

RU

Обучение чтению текстов экономического профиля китайских студентов на занятиях по русскому языку с учётом этнопсихологических особенностей обучающихся

Ракова И. В.

Аннотация. Цель исследования – разработать алгоритм работы с текстами экономического профиля в китайской аудитории с учётом этнопсихологических особенностей обучаемых при формировании навыков чтения на русском языке на уровне B2. Для достижения данной цели в статье рассмотрены такие когнитивно-психологические особенности китайских студентов, как образный тип мышления, зрительно-двигательный тип памяти, высокий уровень мнемонических способностей и predisposition воспринимать информацию порционно. Основываясь на указанных особенностях, автор предлагает этапы работы с текстом и типы заданий, подходящие данному психотипу студентов. Научная новизна исследования заключается в том, что алгоритм работы с текстами экономического профиля рассматривается с точки зрения учёта этнопсихологической специфики конкретного контингента (в данном случае – китайского). Результатом исследования стал ряд практических рекомендаций, направленных на оптимизацию и облегчение процесса работы с текстами по специальности в аспекте русского языка как иностранного в китайской аудитории.

EN

Teaching Chinese students to read economic texts in Russian classes, taking into account the ethnopsychological characteristics of the students

I. V. Rakova

Abstract. The purpose of the study is to develop an algorithm for working with economic texts in a Chinese audience, taking into account the ethnopsychological characteristics of students in the formation of reading skills in Russian at the B2 level. To achieve this goal, the article examines such cognitive and psychological features of Chinese students as an imaginative type of thinking, a visual-motor type of memory, a high level of mnemonic abilities and a predisposition to perceive information in portions. Based on these features, the author suggests the stages of working with the text and the types of tasks suitable for this psychotype of students. The scientific novelty of the study lies in the fact that the algorithm for working with Russian economic texts is considered from the point of view of taking into account the ethnopsychological specifics of a particular contingent (in this case, Chinese). The result of the study was a number of practical recommendations aimed at optimizing and facilitating the process of working with texts in the specialty in the aspect of Russian as a foreign language in the Chinese audience.

Введение

В настоящее время в Китайской Народной Республике уделяется особое внимание профессиональному образованию и обучению как приоритетным направлениям развития страны. Так, в своем докладе на XX Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая 16 октября 2022 г. Си Цзиньпин отметил необходимость «стратегии подъема страны силами науки и образования с помощью планирования инновационной деятельности в сфере профессионального, высшего и последиplomного образования» (Кокшаров, Неволлина, Ткачук и др., 2023, с. 163).

В связи с данной перспективой, а также в силу возрастающего российско-китайского сотрудничества в сфере высшего образования особую актуальность приобретает поиск наиболее эффективного подхода при обучении китайских студентов языку специальности (в конкретном случае – языку экономической науки в аспекте русского языка как иностранного (РКИ)). Прежде всего это обусловлено возникающими у китайских студентов сложностями с восприятием, освоением материала и продуцированием при работе с данной категорией текстов, связанными с «несоответствием тактики ряда учебных пособий особенностям китайских учащихся как целевой

аудитории» (Каховская, Ляпидовская, Некора и др., 2023, с. 227). Исследователи этнометодических аспектов обучения в китайской аудитории обращают внимание на то, что «одной из главных причин низкого уровня владения РКИ является несоответствие между подходами, применяемыми в российских вузах, и менталитетом учащихся из восточных стран» (Fedotova, Solovyeva, Vtorov et al., 2019, p. 165). По мнению Чжао Юйцзяна, «более демократичные и мягкие принципы российского вуза, требующие от студента инициативы и творчества, вызывают довольно долгое время растерянность у китайцев», при этом «китайские студенты гибко не перестраиваются на такую методику, пытаясь сохранить свои привычные методы» (2008, с. 7). Кроме несоответствия методики обучения в российских вузах этнопсихологическому портрету китайского студента, сложность обусловлена своеобразием самих текстов по специальности, касающимся «большого объема специфической информации, языка специальности (лексика и синтаксис), высокого процента терминов, а также широкого понятийного и смыслового аппарата» (Калашникова, Пестова, 2022, с. 523). Указанные особенности требуют специального подхода при обучении чтению таких текстов и формату подачи информации, которая должна быть усвоена максимально точно и полно, а обучающиеся должны уметь оперировать терминологией и конструкциями, характерными для языка экономической науки. Китайские студенты, обладая высоким уровнем мнемонических способностей, тем не менее испытывают сложности при анализе и воспроизведении данных текстов, поскольку «главной учебной задачей учащегося в Китае является запоминание большого количества материала и его воспроизведение, не предусматривающие анализа, интерпретации, выражения собственного мнения» (Чжао Юйцзян, 2008, с. 7). К тому же смысл иероглифического текста «раскрывается не в точных и ограниченных семантических рамках, а по принципу сходства, смежности и должен быть интерпретирован читателем» (Чуваева, 2011, с. 135). Вследствие этого китайские студенты с большим трудом могут выявить информативное ядро текста и второстепенную информацию.

Кроме специфики текстов экономического профиля, сложности связаны с общим изменением когнитивных способностей нынешнего поколения студентов, основной определяющей чертой которого стало «клиповое мышление», базирующееся на «предпочтении нетекстовой, образной информации» (Симакова, 2017, с. 134), а также с национально-когнитивными особенностями китайской аудитории, демонстрирующими «наглядно-образный тип мышления» (Кобзев, 2014, с. 156) как социально-психическую особенность китайских обучающихся.

Необходимость обращения к вопросу поиска новых форм при обучении китайцев языку экономики объясняется ещё и тем, что большая часть исследований, касающихся специфики работы в китайской аудитории, направлена на преподавание РКИ на начальном этапе, на обучение студентов инженерного профиля, а также на обучение отдельным аспектам: грамматике, лексике, фонетике (Чжао Юйцзян, 2008; Сунь Юй, 2020; Винокурова, Соломина, 2024; Дубровская, 2023; Зарицкая, 2018; Шантурова, 2017; Вакула, Колесникова, Можаяева, 2018; Мартынова, Ковалева, Юн, 2017; Чуваева, 2011; Юн, 2023; Должикова, 2023) – и не затрагивает проблемы обучения языку экономической науки, в то время как данный тип текстов оказывается весьма сложным для китайских студентов.

Таким образом, актуальность данной работы определяется такими факторами, как:

- интенсивное развитие русско-китайских отношений в области образования и, как результат, высокая востребованность изучения русского языка как в российских учебных заведениях, так и на территории Китая;
- низкий уровень адаптированности учебников по языку специальности к национально-когнитивным особенностям китайской аудитории;
- недостаток исследований в области обучения языку экономической науки в аспекте РКИ в китайской аудитории;
- общее изменение когнитивных способностей современного студента.

Исходя из вышесказанного, к процессу обучения китайских студентов чтению текстов экономического профиля следует подходить с точки зрения его адаптации к их когнитивно-психологической системе, с опорой на развитые и устойчивые стороны этнопсихики и национальные черты данной языковой аудитории, задействовав наиболее сильные когнитивные особенности студентов и нивелировав слабые. Иными словами, необходимы индивидуально-личностный и национально-ориентированный подходы.

В связи с этим целесообразными представляются разработка алгоритма работы с текстом по специальности в китайской аудитории и формулирование практических рекомендаций, базирующихся на национально-психических особенностях китайских студентов.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- проанализировать национально-психологические особенности китайских обучающихся;
- предложить приемы работы с текстами по экономической науке в китайской аудитории при обучении РКИ в соответствии с этнопсихологическими особенностями студентов;
- представить типы заданий при работе с текстом по специальности в китайской аудитории в рамках обучения РКИ.

Теоретической базой исследования стали работы Чжао Юйцзяна (2008), Л. И. Корнеевой, Лю Цзинюя (2021), Сунь Юя (2020), М. А. Мартыновой, Н. А. Ковалевой, Л. Г. Юн (2017), Г. А. Шантуровой (2017), Е. А. Вакулы, В. В. Колесниковой, Е. Ю. Можаяевой (2018), посвященные этнопсихологическим особенностям китайской аудитории. Также были использованы работы В. А. Кокшарова, А. Л. Неволиной, Г. А. Ткачук, О. А. Чиковой (2023), К. М. Чуваевой (2011), Л. Г. Юн (2023), А. В. Должиковой (2023), касающиеся проблем обучения китайских студентов языку специальности.

Практическая значимость исследования состоит в том, что предложенный подход при обучении чтению профессионально ориентированных текстов по профилю «Экономика» может способствовать преодолению

трудностей, с которыми сталкиваются китайские студенты, изучающие язык специальности, а также может быть полезным преподавателям РКИ. Кроме этого, полученные результаты могут послужить материалом при создании учебно-методических пособий для обучения китайских учащихся языку специальности в аспекте РКИ.

Обсуждение и результаты

На когнитивные особенности китайских обучающихся обращается внимание во многих исследованиях. Так, Чжао Юйцзян в качестве устойчивых сторон этнопсихики китайских студентов называет «высокий уровень мнемонических способностей, развитую зрительную память, образный тип мышления, практическую направленность мышления, склонность к монотонному труду, уточнению, детализации, конкретизации, систематизации» (2008, с. 7). М. А. Мартынова, Н. А. Ковалева и Л. Г. Юн отмечают «доминирование правого полушария мозга у носителей китайского языка, отвечающего за образно-эмоциональное восприятие информации, что определяет специфику когнитивного стиля китайцев как индуктивный, конкретно-нелинейный тип мышления, позволяющий воспринимать информацию целостно», при котором установление связей происходит «не от слова к слову, а от образа к слову, где важную роль играет наглядное изображение» (2017, с. 16). Специфика иероглифического письма, в основе которого лежит графическое изображение звука, слога, слова и понятия, и, соответственно, способ семантической категоризации действительности также являются определяющими специфику когнитивного типа китайских студентов как мыслящих «конкретно-символически со зрительным и зрительно-двигательным типом памяти» (Кузьмина, 2021, с. 245). Сунь Юй пишет о таких национально-психологических чертах китайских студентов, как «доминирование эмоциональности над рациональностью», «склонность к обдумыванию», «высокий уровень мнемонических способностей», «зрительно-двигательный тип памяти» (2020, с. 285). По мнению Г. А. Шантуровой, китайским обучающимся «легче запоминать информацию, двигаясь от образа к слову, с опорой на зрительную и эмоциональную сферы» (2017, с. 19). В работе А. И. Кобзева также обращается внимание на «наглядно-образный тип мышления как социально-психическую особенность китайских студентов и на целостную холистическую стратегию обработки когнитивной информации» (2014, с. 156), объясняемые иероглификой, представляющей собой систему целостных перцептивных образов, смысл которых воспринимается мгновенно. Е. А. Вакула, В. В. Колесникова и Е. Ю. Можаяева (2018) отмечают, что «китайские учащиеся привыкли мыслить образами, и точного соответствия между русским и китайским языковым мышлением не существует». Л. И. Корнеева и Лю Цзинюй в качестве основных этнопсихологических особенностей китайцев выделяют «трудолюбие», «предпочтение визуального канала восприятия информации», а также «превосходство чувства коллективизма над индивидуализмом, недопустимость потерять “лицо” (репутацию)» (2021, с. 145-147), в результате чего у китайских студентов слабо выражено стремление к речевой инициативности. Ещё одной особенностью восприятия китайских обучающихся является, по мнению Е. И. Пассова и Н. Е. Кузовлевой, освоение материала «маленькими порциями с использованием графической и предметной наглядности» (2010, с. 412).

Основываясь на описанных исследователями особенностях этнопсихологического портрета китайского студента, при разработке плана работы с текстами экономического профиля и составлении заданий целесообразно, на наш взгляд, использовать следующие приёмы:

- квантовая подача информации, что помогает отойти от линейных текстов большого объёма;
- визуальное представление материала, заключающееся в применении различных визуальных средств в качестве опоры при работе с текстом;
- интерактивные типы заданий;
- инструкции для алгоритмизации анализа текстов.

Также необходимо создавать и поддерживать позитивную эмоциональную атмосферу на занятии.

Поддавая информацию квантами, целесообразно линейные учебные тексты сопровождать заданиями, направленными на *выделение ключевых слов, определение основной темы и микротем текстов*. Концентрация внимания на основной теме текста и на микротемах помогает обучающимся фокусироваться на восприятии текста в целом и на понимании его отдельных частей.

Ключевые слова, обладая способностью кодировать исходную информацию, представляют собой своего рода «квинтэссенцию смысла» текста и способны служить опорой для дальнейшего её воспроизведения. С точки зрения таких специфических черт китайской аудитории, как предрасположенность к длительному осмыслению материала и аккумуляция информации, имеет смысл провести *предварительное знакомство с текстом* в качестве домашнего задания с конкретной установкой, например, *прочитайте и разделите текст на тематические части, определите главные темы каждой части*. На занятии следует обсудить полученные результаты. При этом необходимо помнить о китайском стремлении «сохранить лицо», поэтому процесс проверки лучше построить в виде анализа и обсуждения, избегая прямой критики.

В дальнейшем желательно строить работу отдельно с каждой частью текста, реализуя приём квантовой подачи информации, с привлечением *различных визуальных средств (рисунок, схема, график, инфографика) и четкими инструкциями*, что отвечает конкретно-символическому мышлению китайцев и соотносится со вторым приёмом, а именно приёмом максимальной опоры на средства визуализации.

Предпочтительными и наиболее эффективными и универсальными способами визуализации профессионально ориентированных текстов именно для китайских студентов можно считать *схему, инфографику*

и рисунок. Трансляция информации посредством схемы лучше всего соотносится с индуктивным типом мышления китайских обучающихся, где отдельные блоки информации (элементы схемы) позволяют сформировать общее суждение о содержании прочитанного текста. Также не вызывают сложностей у большинства китайских обучающихся те виды визуализации, которые представляют информацию конкретно символически: инфографика и рисунок. Оба способа визуализации позволяют быстро и четко представлять информацию и привлекать внимание обучающихся к тексту. При этом инфографика особенно эффективна при работе с профессиональными текстами.

Можно назвать следующие преимущества применения инфографики: разнообразие тематического материала, аутентичность, представление большого объема информации в сжатом виде, изложение материала в увлекательной, запоминающейся форме, коммуникативная направленность, то есть, с одной стороны, инфографика нуждается в прочтении, а с другой – может стать стимулом при порождении высказывания. В отличие от рисунка и линейного текста инфографика представляет собой завершённый вербально-графический текст, обладающий четкой логикой, а также структурной и композиционной целостностью. При работе с инфографикой обучаемым необходимо извлечь информацию, а затем воспроизвести ее, таким образом, отрабатываются как перцептивные, так и репрезентативные навыки работы с текстом.

При подготовке к работе с различными средствами визуализации необходимо разделить текст на смысловые фрагменты и подобрать к каждому соответствующее визуальное средство. В данном случае мы применим два приёма: приём квантовой подачи информации и приём визуализации.

При работе с самим текстом можно предложить следующие типы заданий:

1) перечислить основные дефиниции, встречающиеся в тексте, а затем дать задание студентам *соотнести их с ключевыми словами в самом тексте*. В данном случае ключевые слова будут восприниматься как суть, «знак» понятий;

2) представить обучающимся визуальный элемент (схема/инфографика/рисунок), после чего предложить *выбрать фрагмент текста, наиболее подходящий к данному визуальному элементу*. Затем попросить студентов *создать подобные визуальные элементы к оставшимся фрагментам текста*. Выполнение такого типа задания способствует развитию правильного распределения внимания при просмотром чтении подобных текстов;

3) использовать визуальные элементы в качестве текстовых фрагментов. Предложить обучающимся *сформулировать главную тему, основываясь на информации поликодового текста*, например инфографики. Попросить *установить связь между информацией поликодового текста и информацией предшествующего/последующего линейного вербального текста*;

4) предложить обучающимся *выявить в линейном тексте лексемы, которые могут стать ключевыми при создании визуального элемента (схема, инфографика), передающего содержание данного линейного текста, и выделить их, например, цветом*;

5) после прочтения фрагмента текста предложить студентам *составить майнд-карту с ключевыми понятиями фрагмента и ассоциациями*.

Как известно, майнд-карта является графическим кодированием вербальной информации на этапе её систематизации и закрепления. Данный инструментарий позволяет задействовать несколько анализаторов сенсорной системы обучающихся, что улучшает процесс запоминания. Далее на базе составленной майнд-карты можно предложить студентам воспроизвести содержание фрагмента текста.

Важным моментом при работе с текстами по специальности является положительный эмоциональный фон на занятии. Китайские студенты склонны работать в группе, а не индивидуально, вследствие чего необходимо создать на занятии обстановку сотрудничества между студентами, когда у каждого возникает чувство ответственности за общий результат. Работа в группе помогает концентрированию внимания как на задании, так и на взаимодействии, а также способствует обретению уверенности студентами. Положительные эмоции, как известно, «формируют успешность» (Шеина, Сат, 2023, с. 610).

Итак, следование указанным рекомендациям и выполнение представленных в исследовании типов заданий при обучении языку экономики позволит поддержать мотивацию студентов к овладению навыками языка специальности и оптимизировать процесс обучения в целом, сделав его более комфортным и результативным.

Заключение

Подводя итог, можно сказать, что традиционный подход, используемый при обучении чтению текстов экономического профиля в китайской аудитории, не всегда обеспечивает высокий уровень навыков восприятия, освоения и воспроизведения текстов такого типа, что ведёт к снижению предметной компетенции. Во многом это обусловлено недостаточным учётом когнитивно-психологических особенностей китайского контингента и различиями между педагогическими методами китайских и российских вузов.

Одним из путей решения проблемы может стать ориентация на индивидуально-личностный и национально-ориентированный подходы с опорой на этнопсихологические особенности китайских студентов. В качестве ключевых когнитивно-психологических особенностей китайской аудитории в исследовании рассматриваются такие, как образный тип мышления, зрительно-двигательный тип памяти, высокий уровень мнемонических способностей, предрасположенность воспринимать информацию порционно, коллективизм. На основе указанных национально-психологических особенностей китайских обучающихся были предложены следующие приёмы при работе с текстами экономического профиля:

- квантовая подача информации;
- визуальное представление материала;
- интерактивные типы заданий;
- инструкции для алгоритмизации анализа текстов.

Необходимо обратить внимание на то, что обучение китайских студентов работе с текстом по специальности, построенное с учётом их когнитивно-психологических особенностей, не только будет способствовать формированию прочных лексико-грамматических навыков, но и станет надёжной базой для развития умений спонтанного общения на русском языке.

В качестве перспективы дальнейшего исследования ставится задача создания учебного пособия по изучению языка профессионально ориентированных текстов по профилю «Экономика» с учётом этнопсихологических особенностей китайских студентов.

Источники | References

1. Вакула Е. А., Колесникова В. В., Можаяева Е. Ю. Особенности преподавания русского языка как иностранного китайским слушателям на начальном этапе обучения // Современные проблемы науки и образования. 2018. № 4. <https://science-education.ru/ru/article/view?id=27790>
2. Винокурова М. А., Соломина А. И. Система обучения категории вида русских глаголов в китайской аудитории // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 9. Вып. 5.
3. Должикова А. В. Методический потенциал предметно-языкового интегрирования обучения иностранных студентов в условиях современной образовательной среды // Русистика. 2023. Т. 21. № 4.
4. Дубровская К. Э. Лингводидактические проблемы преподавания грамматики китайского языка в языковом вузе и возможные пути их решения // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 8. Вып. 5.
5. Зарицкая Ж. В. Использование метода визуализации при обучении русскому языку китайских студентов // Межрегиональная (с международным участием) научно-практическая конференция «Культурное наследие Великого шелкового пути: из прошлого в будущее» (г. Новосибирск, 22-23 сентября 2018 г.): сб. тезисов. Новосибирск: Изд-во НГУ, 2018.
6. Калашникова С. В., Пестова Е. В. Инфографика как способ визуализации информации в профессионально ориентированных текстах в рамках обучения иностранному языку будущих специалистов правоприменительной деятельности // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 7. Вып. 5.
7. Каховская Ю. В., Ляпидовская М. Е., Некора Н. Е., Ракова И. В. Трудности при создании современного учебника по языку специальности (экономика) в области РКИ для китайской целевой аудитории // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3 (100).
8. Кобзев А. И. Выступление на Круглом столе «Атомизм и алфавитный принцип» // Вопросы философии. 2014. № 6.
9. Кокшаров В. А., Неволлина А. Л., Ткачук Г. А., Чикова О. А. Специфика познавательных ориентаций китайских студентов при освоении технических дисциплин // Перспективы науки и образования. 2023. № 5 (65).
10. Корнеева Л. И., Лю Цзиньюй. Обучение китайских студентов иностранным языкам с учетом их этнокультурных и лингвометодических особенностей // Педагогическое образование в России. 2021. № 3.
11. Кузьмина Е. О. Современное понимание принципа наглядности при обучении китайских студентов // Проблемы современного образования. 2021. № 2.
12. Мартынова М. А., Ковалева Н. А., Юн Л. Г. Организационно-методические особенности работы с китайскими учащимися при обучении РКИ в условиях отсутствия языковой среды // Русский язык за рубежом. 2017. Спец. вып. Русистика Китая.
13. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. Ростов н/Д – М.: Феникс; Глосса-Пресс, 2010.
14. Симаклова С. И. Визуализация в СМИ: вынужденная необходимость или объективная реальность? // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2017. № 1.2.
15. Сунь Юй. Учет когнитивно-психологических характеристик китайских учащихся при обучении русской грамматике // Самарский научный вестник. 2020. Т. 9. № 1 (30).
16. Чжао Юйцзян. Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования: на примере китайских учащихся: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2008.
17. Чуваева К. М. Национально-ориентированное обучение иностранных студентов-нефилологов языку специальности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2011. № 3.
18. Шантурова Г. А. Этноориентированный комплекс упражнений как фактор успешности обучения РКИ китайских стажеров (упражнения: от знаний к умениям и навыкам) // Русский язык за рубежом. 2017. № 2.
19. Шеина Л. П., Сат А. Б. Нейродидактика как основа современного языкового обучения: приёмы концентрации внимания // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 1А.
20. Юн Л. Г. Модель взаимосвязанного формирования сокомпетенции у китайских учащихся инженерного профиля в условиях неязыковой среды (совместные программы вузов Китая и России): автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2023.
21. Fedotova N. L., Solovyeva E. B., Vtorov V. B., Yun L. G. Implementing Sino-Russian educational programs for the training of Chinese engineers // Integration Education. 2019. Vol. 23. No. 2.

Информация об авторах | Author information



Ракова Ирина Владимировна¹, к. филол. н.

¹ Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого



Irina Vladimirovna Rakova¹, PhD

¹ Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

¹ irina_rakova@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.06.2024; опубликовано online (published online): 31.07.2024.

Ключевые слова (keywords): этнопсихологические особенности китайских студентов; когнитивно-психологический тип обучающихся; текст по специальности; обучение русскому языку как иностранному; ethnopsychological features of Chinese students; cognitive-psychological type of students; text on specialty; teaching Russian as a foreign language.